

# Nican Mopohua Nahuatl

Autor : Antonio Valeriano, Circa 1560.

MOTECPANA IN QUENIN YANCUICAN

HUEYTLAMAHUIZOLTICA MONEXITI IN

CENQUIZCA ICHPOCHTLI SANCTA MARIA DIOS INANTZIN

TOCIHUAPILLATOCATZIN, IN ONCAN GUADALUPE

TEPEYACAC, MOTENEHUA GUADALUPE.

Acattopa quimottitizino ce macehualtzintli itoca Juan Diego; Auh zantepan monexiti in Itlazoixiptlatzin in ixpan yancuican Obispo, Don Fray Juan de Zumárraga.

Ye yuh matlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mexico, in ye omoman in mitl in chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in ahuaican in tepehuacan in maca zan ye opeuh, ye xotla, ye cueponi in tlaneltoquiliztli in iximachocatzin in Ipalnemohuani, nelli Teotl Dios.

In huel ihcuac in ipan xihuitl mil y quinientos y treinta y uno, quin iuh iquezquilhuioc in metztli Diciembre mochiuh: oncatca ce macehualtzintli icnotlapatzintli, itoca catca Juan Diego, iuh mitoa ompa chane in Cuauhtitlan auh in ica Teoyotl, oc mochompa pohuia in Tlatilolco

Auh Sábado catca, huel oc yohuatzinco quihualtepotztocaya in Teoyotl ihuan in inetitlaniz.

Auh in acico in inahuac tepetzintli in itocayocan Tepeyacac, ye tlatlalchipahua, concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlazototome cuica; cacahuani in intozqui, iuhquin quinananquilia tepetl, huel cenca teyolquima, tehuellamachti in incuic, quicenpanahuia in coyoltototl in tzinitzcan ihuan in occequin tlazototome ic cuica.

Quimotztimoquetz in Juan Diego, quimolhui: cuix nonhuil, cuix nomacehual in ye niccaqui? azo zan nictemiqui? azo zan niccochitlehua?

Canin ye nica, canin ye ninotta? cuix ye oncan in quitotehuaque huehuetque tachtohuan tococolhuan, in xochitlalpan in tonacatlalpan, cuix ye oncan ilhuicatlalpan? Ompa on itzticaya in icpac tepetzintli in tonatiuh iquizayampa, in ompa hualquiztia in ilhuicatlazocuatl.

in oyuhceuhtiquiz in cuicatl, in omocactimoman in yeequicaqui hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhua: "JUANTZIN, JUAN DIEGOTZIN".

Niman zan yeemotlapalao inic ompa yaz in canin notzalo, aquen mochihua in iyollo, manoce itla ic mizahuia, yece huel paqui huellamachti; quitlecahuita in tepetzintli ompa itztia in campa hualnotzaloc,

Auh in ye acitih in icpac tepetzintli, in ye oquimottili ce Cihuapilli oncan moquetzinoticac,

quihualmonochili inic onyaz in inahuactzinco

Auh in oyuhacito in ixpantzinco, cenca quimomahuizalhui in queninhuellacenpanahuia in ic cenquizca mahuizticatzintli;

in itlaquentzin yuhquin tonatiuh ic motonameyotia, inic pepetlaca;

auh in tetl in texcalli in ic itech moquetza, inic quimina;

in itlanexyotzin yuhqui in tlazochalchihuitl maquiztli, in ic neci;

yuhquin ayauhcozamalocuecuyoca in tlalli.

Auh in mizquitl, in nopalli ihuan occequin nepapan xiuhtontin oncan mochichihuani yuhquin quetzalitzli, yuhqui in teoxihuitl in itlapalio neci. Auh in icuauhyo, in ihuitzyo, in iahuayo yuhqui in cozticteocuitlatl in pepetlaca.

Ixpantzinco mopechtecac, quicac in iyotzin in itlatoltzin in huel cenca tehuellamachti in huel tecpiltic yuhqui in quimococonahuilia quimotlatlazotilia.

Quimolhuili: - "TLAXICCAQUI NOXOCOYOUH JUANTZIN, CAMPA IN TIMOHUICA?"

Auh in yehuatl quimonanquilili: -" Notecuiyoé Cihuapillé, Nochpochtziné, ca ompa nonaciz mochantzinco Mexico Tlatilolco, nocontepotztoca in teoyotl, in techmomaquilia, in techmomachtilia in ixiptlahuan in Tlcatl in Totecuiyo, in toteopixcahuan.

Niman ya ic quimonochilia, quimixpantilia in itlazotlanequiliztin.

Quimolhuilia: "MAXICMATTI, MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, CANEHUATL IN NICENQUIZCACEMICAC ICHPOCHTLI SANTA MARIA, IN INANTZIN IN HUEL NELLI TEOTL DIOS, IN IPALNEMOHUANI, IN TEYOCOYANI, IN TLOQUE NAHUAQUE, IN ILHUICAHUA, IN TLALTICPAQUE. HUEL NICNEQUI, CENCA NIQUELEHUIZ INIC NICAN NECHQUECHILIZQUE NOTEOCALTZIN.

IN ONCAN NICNEXTIX, NIPCANTLAZAZ

NICTEMACAZ IN IXQUICH NOTETLAZOTLALIZ, NOTEICNOITTALIZ, IN

NOTEPALEHUILIZ, IN NOTEMANAHUILIZ,

CA NEL NEHUATL IN NAMOICNOHUACANANTZIN,

IN TEHUATL IHUAN IN IXQUIXHTIN IN IC NICAN TLALPAN ANCEPANTLACA,

IHUAN IN OCCEQUIN NEPAPANTLACA NOTETLAZOTLACAHUAN, IN NOTECH

MOTZATZILIA, IN NECHTEMOA, IN NOTECH MOTECHILIA,

CA ONCAN NIQUINCAQUILIZ IN INCHOQUIZ, IN ITLAOCOL, INIC NICYECTILIZ

NICPATIZ IN IXQUICH NEPAPAN INNETOLINILIZ, INTONEHUIZ, INCHICHINAQUILIZ.

AUH INIC NUELNELTIZ IN NICNEMILIA IN NOTEICNOITTALIZ MA XIAUH IN OMPA IN

ITECOANCHAN IN MEXICO OBISPO, AUH TIQUILHUIZ IN QUENIN NEHUA

NIMITZTITLANI INIC TIQUIXPANTIZ IN QUENIN HUEL CENCA NIQUELEHUIA INIC

NICAN NEHCALTI, NECHQUECHILI IN IPAN IN TLALMANTLI NOTEOCAL; HUEL MOCH

TICPOHUILIZ IN IXQUICH IN OTIQUITTAC, OTICMAHUIZO, IHUAN IN TLEIN OTICCAC.

AUH MA YUH YE IN MOYOLLO CA HUEL NICTLAZOCAMATTIZ, AUH CA NIQUIXTLAHUAZ

CA IC NIMITZCUILTONOZ, NIMITXTLAMACHTIZ,

IHUAN MIEC ONCAN TICMACEHUAZ IC NICCUPECAYOTIZ IN MOCIAHUILIZ, IN

MOTEQUIPANOLIZ IN IC TICNEMILITIUH IN TLEIN NIMITZTITLANI.

OCAYEOTICCAC NOXOCOYOUH, IN NIIYO, IN NOTLATOL; MA XIMOHUICATIUH, MA

IXQUICH MOTLAPAL XICMOCHIHUIHUILI.

Auh niman ic ixpantzinco onmopechtecac, quimolhuili: \_ "Notecuiyoé, Cihuapilé, caye

niyauh inic nicyectiliz in miiyotzin in motlatoltzin, ma oc nimitznotlalcahuili in

nimocnomacehual"

Niman ic hualtemoc in quineltitlauh in inelitlaniz: connamiquico in cuepotli,

huallamelahua Mexico.

In oacico itic altepetl., niman ic tlamelauh in itecpanchantzinco Obispo, in huel

yancuican hualmohuicac Teopixcatlatoani, itocatzin catca D. Fray Juan de Zumárraga

San Francisco Teopixqui.

Auh in oacito niman ic moyeyecoa inic quimottiliz quintlatlauhtia in itetlayecolticahuan

in itlanencahua, inic conittotihue

Ye achi huecautica in connotzaco, in ye omatlanahuatili in Tlatoahuani Obispo inic

calaquiz.

Auh in oncalac niman ixpantzinco motlancuaquetz, mopechtecac, niman ye ic

quimixpantilia quimopohuilia in iiyotzin in itlatoltzin Ilhuicac Cihuapilli in inetitlaniz:

noihuanquimolhuilia in ixquich oquimahuixo, in oquittac, in oquicac.

Auh in oquicac in mochi itlatol, inetitlaniz yuhquin amo cenca monelchiuhtzino,

Quimonanquili, qquimolhuili: \_ "Nopiltzé ma occepa tihuallaz, oc ihuaian nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquirraz, nicnemiliz in tlein ic otihualla in motlanequiliz, in motlaelehuiliz".

Hualquiz tlaocoxtihuitz, inic amo niman oneltic in inetitlaniz".

Niman hualmocuep iz za ye icuac ipan cemilhuil; niman onca huallamelauh in icpac tepetzintli,

Auh ipantzincito acito in Ilhuicac Cihuapilli, iz zan ya oncan in canin acattopa quimottili, quimochialitica.

Auh in oyuhquimottili, ixpantzinco mopechtecac, motlalchitlaz, quimolhuili:

" Notecuiyoé, Tlactlé, Cihuapillé, Noxocoyohué, Nochpochtziné, ca onihua in ompa otinechmotitlanili, ca oticneltilito in miiyotzin in motlatoltzin; macihuiin ohuihuitica in onicalac in ompa iyeyan in teopixcatlatoani, ca oniquittac, ca oixpanniactlali in miiyotzin in motlatoltzin in yuh otinechmonanahuatili

onechpaccaceli, auh oquiyecac;yece inic onechnanquili yuhquin amo iyollo omacic, amo monelchihua,

Onelchihui: -" Occepa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, huel oc itzinecan niquittaz in tlein otihualla, motlayelehuiliz, motlanequiliz",

Huel itech oniquittac in yuh onechnanquili ca momatti in moteocaltzin ticmonequiltia mitzmochihuililisque nican, azo zan nehuatl nicyoyocoya, acazomo motencopatzinco; ca cenca nimitznotlatlauthtilia Notecuiyoé, Cihuapillé, Nochpochtziné manozo aca ceme in tlazopipiltin, in iximacho, in ixtilo, in mahuiztilo, itech xicmocahuili in quitquiz in quihuicaz in miiyotzin in motlatoltzin inic neltocoz.

Ca nel nicnotlapaltzintli, ca nimecapalli, ca nicacaxtli, ca nicuitlapilli, ca natlapalli, ca nitco ca nimamaloni, camo nonenemian, camo nonequetzayan in ompa tinechmihualia, Nochpochtziné Noxocoyohué, Tlactlé, Cihuapillé.

Ma xinechmotiapopolhuili nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin, ipan niaz, ipan nihuetziz in mozomatzin in mocualantzin, Tlactlé, Notecuiyoé."

Ouimonanquilili iz cenquizca Mahuizichpochtzintli:

" TLAXICCAQUI NOXOCOYOUH MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO CAMO TLAZOTIN IN NOTETLAYECOLTICAHUAN IN NOTITITLANHUAN, IN HUEL INTECH NICCAHUAZ IN QUITQUIZQUE IN NIIYO IN NOTLATOL, IN QUINELTILIZQUE IN NOTLANEQUILIZ: YECE HUEL YUH MONEQUI INIC HUEL TEHUATL IC TINEMIZ, IPAN TITLATOZ, HUEL MOMATICA NELITZ MOCHIHUAZ, IN NOCIALIZ, IN NOTLANEQUILIZ.

AUH HUEL NIMITZTLATLAUHTIA NOXOCOYOUH, IHUAN NIMITZTLACUAUHNAHUATIA CA HUEL OCCEPPA TIAZ IN MOZTLA TIQUITTATIUH IN OBISPO.

AUH NOPAMPA XICNEMACHTI, HUEL YUH XICCAQUITI IN NOCIALIZ, IN NOTLANEQUILIZ, INIC QUINELTILIZ INIC QUICHIHUAZ NOTEOCAL NIQUITLANILIA.

IHUAN HUEL OCCEPPAXIQUILHUI IN QUENIN HUEL NEHUATL NICEMICAC ICHPOCHTLI SANTA MARIA IN NIINANTZIN TEOTL DI05 IN OMPA NIMITZTITLANI".

Auh in Juan Diego quimonanquilili quimolhuili: -" Notecuiyoé, Cihuapillé,

Nochpochtziné, macamo nictequipacho in mixtzin in moyollotzin, ca huel nocenyoliocacopa nonyaz, noconneltitlauh in miiyotzin in motlatoltzin ca niman amo nicnocacahualtia, manoce nictecococamatti in ohtli.

Ca nonyaz noconchiuatiuh in motlanequiliztzin, zan huel ye in azo camo niyecacoz; in tlanoce ye onicacoc acazomo nineltocoz.

Ca tel moztla ye teotlac in ye oncalaqui tonatiuh niccuepaquiuh in miiyotzin in motlatoitzin in tlein ic nechnanquiliz in Teopixcatlatoani;

Ca ye nimitznotlalcahuilia, Noxocoyohué, Nochpochtziné, Tlactlé, Cihuapillé, ma oc ximocehuitzino".

Auh niman ic ya in ichan mocehuito.

Auh in imoztlayoc Domingo, huel oc yohuatzinco tlatlayohuatoc, ompa hualquiz in ichan huallamelauh in Tlatilolco, quimattihuitz in teoyotl ihuan inic tepohualoz: niman

ye inic quittaz Teopixcatlatoani.

Auh azo ya ipan matlactli hora in onecenhualoc inic omocac Misa, ihuan otepohualoc, in hualxin in ixquich macehuaili.

Auh in yehuatl Juan Diego niman ic ya in itecpanchantzinco in Tlatoani Obispo.

Auh in oacito ixquich itlapal oquichiuh inic oquimottiliz; auh huel ohuitica in occeppa quimottili;

icxiltantzinco motlancuaquetz, choca, tlaocoya in ic quimononochilia, in ic quimixpantilia in iyyotzin in tlatoitzin in Ilhuicac Cihuapilli,

inic azo zanen neltocoz in inetitlaniz in itlanequiliztzin Cenquizca Ichpochtli, inic quimochihuililizque, in iteocaltzin in canin omotlatenehuili in canin quimonequiltia.

Auh in Tlatoani Obispo huel miac tiamantli inic quitlatani, quitlatemoli, inic huel iyollo maciz, campa in quimottili, quenamecatzintli; huel moch quipohuilili in Tlatoani Obispo.

Auh macihui in huel moch quimomelahuilili in yuhcatzintli, ihuan in ixquich oquittac, oquimahuizo inca huel yuh neci ca Yehuatzin iz Cenquizca Ichpochtintli in

Itlazomahuiznantzin in Totemaquixticatzin Totecuiyo Jesucristo;

Yece amo niman ic omonelchiuh.

Quitto ca amo zan ica itlatol itlailaniliz mochihuaz moneltiliz in tlein quitlani

Ca huel oc itla inezca monequi inic huel neltocoz in quenin huel Yehuatzin

quimotitlanilia in Ilhuicac Cihuapilli.

Auh in oyuhquicac in Juan Diego quimolhuili in Obispo:

"Tlacatlé, Tlatoanié, ma xicmottili catlehuatl yez in inezca ticmitlanilia ca niman niyaz niquitlanililitiuh in Ilhuicac Cihuapilli onechhualmotitlanili.

Auh in oquittac in Obispo ca huel monelchihua ca niman atle ic melectia, motzotzona, niman ic quihua.

Auh in ye huitz, niman ic quinmonahuatili quezqui in ichantlaca, in huel intech motlacanequi, quihualtepotztocazque, huel quipipiazque campa in yauh, ihuan aquin conitta connotza.

Tel iuh mochiuh. Auh in Juan Diego niman ic huallamelauh, quitocac in cuepotli.

Auh in quihualtepotztocaya oncan atlauhtli quizá, inahuac Tepeyacac quauhphantlan quipoloco, manel oc nohuan tlatemoque aoccan quittaque.

zan yuh hualmocuepque, amo zaniyo in icomoxixiuh tlatito, nohuan ic oquimeleti oquincualancacuiti:

Yuh quinonotzato in Tlatoani Obispo, quitlahuellalilique inic amo quineltocaz, quilhuique inic zan conmoztlacahuilia, zan quipipiqui in tlein quihualmolhuilia, anoce zan oquitemic, zan oquicochtleuh in tlein quimolhuilia in tlein quimitlanililia;

Auh huel yuh quimolhuique intla occeppa hualaz, mocuepaz, oncan quitzitzquizque, ihuan chichahuac quitlatzacuiltizque inic aocmo ceppa iztlacatz, tecuamanaz.

In oquixquichica Juan Diego cacta ixpantzinco Cemicac Ichpochtintli; quílhuiaya itenanquíliliz in quitquilito itencopa Huey Teopixca tla toani;

in oyuhquimocaquilti in Tlatocacihuapilli quilh ui:

" CA YE CUALLI, CA YE YUHQUI, NOXOCOYOUH, NICAN MOZTLA OCCEPPA T1HUALAZ IN1C TIQUITQUILITIUH HUEY TEOPIXQUI IN TLANELTILIZTLI IN NEZCAYOTL IN MITZTLATLANILIA;

IC NIMAN MITZTLATOLCAQUILIZ, IHUAN ITECHPA AYOQUICMITZCHICOMATTIZ, NION MOTECH CHICOYOLLOHUAZ;

IHUAN MA HUEL YUH YE 1N MOYOLLO, NOXOCOYOUH, - CA N1MITZTLAXTLAHUIZ MONETLACU1TLAHUILIZ, MOTLATEQUIPAN0L1Z MOCIAMMIQUILIZ, IN NOPAMPA TITLAPOLOTOC.

TLACUELE, NOTELPOTZIN, CA TEL MOZTLA YE NICAN NIMITZONCHIXTOZ."

In imoztlayoc Lunes in icuac quihuicazquia in Juan Diego in itla inezca inic neltocoz aocmo ohualmocuep:

Ye ica in icuac acito in ichan, ce itla, itoca Juan Bernardino, oitechmotlali in cocoliztli,

huel tlanauhtoc,

Oc quiticinochilito, oc ipan tlato, yece aocmo inman, ye huel otlauh:

Auh in ye yohuac, quitlatlauhti in itla in oc yohuatzinco, oc tlatlayohuatoc hualquiaz,  
quimonochiliquih in oncan Tlatilolco ceme in teopixque inic mohuicaz,  
quimoyolcuitilitiuh, ihuan quimocencahuilitiuh,  
ye ica ca huel yuhca in iyollo ca ye inman, ca ye oncan inic miquiz ca aoc mehuaz  
aocmo patiz.

Auh in Martes huel oc tlatlayohuatoc in ompa hualquiz ichan in Juan Diego in  
quimonochiliz teopixqui in ompa Tlatilolco,

auh in ye acitihuitz inahuac tepetzintli Tepeyacac in icxitlan quiztica ohtli tonatiuh  
icalaquampa, in oncan yeppa quizani, quito:

" Intla zan nicmelahua ohtli, manen nechhualmottiliti iz Cihuapilli, ca yeppa  
nechmotzicalhuiz inic nic huiquiliz tlanezcayotl in teopixcatlatoani, in yuh  
onechmonahuatili;

Ma oc techcahua in tonetequipachol, ma oc nic nonochilitihuetzi in teopixqui Motolinia,  
in notlatzin amo za quimochialitoc".

Niman ic contlacolhui in tepetl; itzallan ontlecoc yenepa centlapal, tonatiuh  
izquizayampa quizato, inic iciuhca acitih Mexico inic amo quimotzicalhuia in Ilhuicac  
Cihuapilli,

In momatti ca in ompa in otlacolo ca ahuel. quimottiliz in huel nohuiampa motztilitica.  
Quittac quenin hualmotemohui icpac in tepetzintli ompa hualmotztilitoc in ompa  
hualmotztilitoc in ompa yeppa conmottiliani.

Conmonamiquilico in inacaztlan tepetl, conmotzacuililico, quimolhuili:

" AUH NOXOCOYOUH, CAMPA IN TIYAUH? CAMPA IN TITZTIUH?"

Auh in yehuatl cuix achi ic mellelma? cuix noce pinahuac? cuix noce ic mizahui,  
momauhti?

Ixpantzinco mopechtecac, quimotlapalhui, quimolhuili:

" Nochpochtziné, Noxocoyohué, Cihuapillé, maximopaquiltitié, quen otimixtonalti? cuix  
ticmohuelmachitia ini motlazonacayotzin Notecuiyoé, Nopiltzintziné?

Nictequipachoz in mixtzin in moyollotzin: maxic momachiltitzino Nochpochtziné, ca  
huellanauhtoc ce momacehualtzin notla,

Hueyocoliztli in itech omotlali; ca yeppa icmomiquiliz.

Auh oc noniciuhtih in mochantzinco Mexico, noconnonochiliz ceme in itlazohuan  
Totecuiyo in toteopixcahuan, conmoyolcuitilitiuh, ihuan conmocencahuilitiuh  
ca nel ye inic otitlacatque in ticchiaco in tomiquiztequih.

Auh intla onconnetilito, ca niman nicanocceppa nihualmocuepaz, inic  
nonyaznoconitquiz in miiyotzin in motlatoltzin, Tlactalé Nochpochtziné.

Ma xinechmotlapopolhuili, ma oc ixquich xinechmopaccaihiyohuilti como ic nimitz  
noquelhuia, Noxocoyohué, Nopiltziné ca niman moztla niquiztihuetziquih"

Auh in oyuhquimocaquiti itlatol in Juan Diego quimonanquili

inicnohuacacenquizcaichpochtzintli:

MAXICCAOUI, MA HUEL YUH YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH, MACA TLE TLEIN  
MITZMAUHTI, MITZTEOUIPACHO, MACAMO QUEN MOCHIHUA IN MIX IN MOYOLLO  
MACAMO XIOUIMACACI IN COCOLIZTLI, MANOCE OC ITLA COCOLIZTLI, COCOC  
TEOPOUHQUI,

CUIX AMO NICAN NICA NIMONANTZIN? CUIX AMO NOCEHUALLLOTITLAN,  
NECAUHYOTITLAN IN TICA? CUIX AMO NEHUATL INNIMOPACCAYELIZ? CUIX AMO  
NOCUIXANCO NOMAMALHUAZCO IN TICA? CUIX OC ITLA IN MOTECH MONEOUI?  
MACAMO OC ITLA MITZTEQUIPACHO MITZAMANA, MACAMO MITZTEQUIPACHO  
INICOCOLIZ MOTLATZIN, CAMO IC MIQUIZ IN AXCAN ITECHCA; MA HUEL YUH YE  
INMOYOLLO CA YE OPATIC".

(Auh ca niman huel icuac patic in itlatzin in yuh zantepan machiztic).

Auh in Juan Diego in oyuhquicac in iiyotzin in itlatoltzin in Ilhuicac Cihuapilli, huel cenca in omoyollali, huel ic pachih in iyollo.  
Auh quimotlatlauhtili inic ma za ye quimotitlanili inic quittatiuh in Tlatoani Obispo in quitquiliz itla inezca, in ineltica, inic quineltocaz.  
Auh in Ilhuicac Cihuapilli niman ic quimonahuatili inic ontlecoz in icpac tepetzintli, in oncan canin yeppa conmottliaya;  
Ouimolhuili: "XITLECO, NOXOCOYOUH IN ICPAC IN TEPETZINTLI, AUH IN CANIN OTINECHITTAC IHUANONIMITZNANAHUATI;  
ONCAN TIQUITTAZ ONOC NEPAPAN XOCHITL, XICTETEQUI, XICNECHICO XICCENLAI, NIMAN XIC-HUALTEMOHUI, NICAN NIXPAN XIC-HUALHUICA".  
Auh in Juan Diego niman ic quitiecahui in tepetzintii,  
Auh in oacito icpac, cenca quimahuizo in ixquich onoc, xotlatoc, cuepontoc in nepapan caxtillan tlazoxochitl, in ayamo imochiuhyan;  
ca nel huel icuac in motlapaltilia izcetl:  
huel cenca ahuiaxtoc, iuhqui in tlazoepyollotli inic yohualahuachyo-toc;  
Niman ic peuh in quitetequi, huel moch quinechico, quicuixanten.  
Auh in oncan icpac tepetzintli, ca niman atle xochitl in imochiuhyan, ca texcalla, netzolla, huihuitztla, nopalla, mizquitla;  
auh intla xiuhtotontin mochichihuani, in icuac in ipan Metztlitli Diciembre, ca moch quicua quipopolohua izcetl.  
Auh ca niman ic hualtemoc, quihualmotiquili in ilhuicac Cihuapilli in nepapan xochitloquitetequito,  
auh in oyuhquimottili, imaticatzincoconmoculi;  
niman ye occeppa icuexanco quihualmotemili quimolhuili:  
" NOXOCOYOUH, ININ NEPAPAN XOCHITL YEHUATL IN TLANELTILIZ IN NEZCAYOTL IN TIC-HUIQUILIZ IN OBISPO  
NOPAMPA TIQUILHUIZ MA IC QUITTA IN NOTLANEOUILIZ IHUAN IC QUINELTILIZ IN NOTLANEQUILIZ, IN NOCIALIZ.  
AUH IN TEHUATL IN TINOTITLAN CA HUEL MOTECH NETLACANECONI;  
AUH HUEL NIMITZTLACUAUHNNAHUATIA ZAN HUEL ICEL IXPAN OBISPO TICZOBUAZ IN MOTILMA, IHUAN TICNEXTILIZ IN TLEIN TIC-HUICA:  
141. AUH HUEL MOCH TICPOHUILIZ, TIQUILHUIZ IN QUENIN ONIMITZNANAHUATI INIC TITLECOZ IN ICPAC TEPETZINTLI IN TICTETEQUITIUH XOCHITL IHUAN IN IXQUICH OTIQUITTAC, OTICMAHUIZO,  
INIC HUEL TICYOLLOYEHUAZ IN TEOPIXCATLATOANI INIC MIMAN IPAN TLATOZ INIC MOCHIHUAZ, MOQUETZAZ IN NOTEOCAL ONIQUITLANILI."  
Auh in oconmonanahuatili in Ilhuicac Cihuapilli quihualtocac in cuepotli Mexico hualmelahua, ye pactihuitz.  
ye yuh yetihuitz in iyollo ca yecuizaquih, quiyequitquiz  
huel quimocuitlahuitihuitz in tlein icuixanco yetihuitz in manen itla quimacauh;  
quimotlamachtihuitz in iahuiaca in nepapan tlazoxochitl.  
in oacico itecpanchan Obispo connamiquito in icalpixcauh ihuan occequin itlanencahuan inTlatocateopixqui.  
Auh quintlatlauhti inic ma quimolhuilican in quenin quimottiliznequi, yece ayac ceme quinec, amo conmocaccaneque azo ye inic huel oc yohuatzinco;  
auh anoce inic ye quiximatti zan quintepachoa inic imixtlan pilcatinemi, ihuan ye oquinonotzque in imicnihuan in quipoloto in iquac quitepotztocaque.  
Huel huecauhtica in atlatolchixticatca.  
Auh in oquittaque ye huel huecauhtica in oncan icac, motololtiticac, tlatenmaticac inazo notzaloz, ihuan in iuhquinma itla quihualitqui, quicuixanoticac; niman ye ic itech onacique inic quittilizque tlein quihuicatz inic inyollo pachihuitz  
Auh in oquittac in Juan Diego ca niman ahuel quintlatiliz in tlein quihuicatz, ca ic

quitolinizque quitotopehuazque noce ic quimictizque, tepiton quihualnextli ca xochitl.  
Auh in yuhquittaque ca moch caxtillan nepapan xochitl ihuan in camo imochiuhyan in  
icuaac, huei cenca quimahuizoque, ihuan in.quenin huel cenca celtic, inic cueponqui, inic  
ahuiaac, inic mahuiztic

Auh quelehuique inic quezquitetl conanazque, quiquixtilizque;  
auh huel expa mochiuhqui inic motlapaloque concuizquia; niman ahuel mochiuhqui,  
yeica in icuaac quiitzquizquia aocmo huel xochitl in quittaya, zan yuhquima tlacuilolli,  
noce tlamachtli, noce tlatzontli in itech quittaya tilmatl.

Niman ic quimolhuilito. in Tlatoani Obispo in tlein oquittaque  
ihuan in quenin quimottiliznequi in macehualtzintli ye izquipa huallauh, ihuan in ye  
huel huecauh in ye ic azo onca tlatlatolchixtoc inic quimottiliznequi.

Auh in Tlatoani Obispo in oyuh quimocaquiti, niman ipan ya in iyollotzin ca yehuatl  
inineltica inic iyollotzin maciz, inic quimoneltiliz in tlein ic nemi tlatatzintli.

Niman motlanahuatili inic niman calaquiz, quimottiliz.

Auh in ocalac ixpantzinco mopechtecac, in yuh yeppa quichihuani;  
auh occeppa quimotlapohuilili in ixquich oquittac in oquimahuizo ihuan in inetitlaniz.

Quimolhuili: -" Notecuiyoé, Tlatoanié, ca ye onicchiuh, ca ye onicneltili in yuh  
otinechmonahuatili

ca huel yuh onicnolhuilito in Tlcatl in Notecuiyo in Ilhuicac Cihuapiili Santa María in  
Teotl Dios Itlazonantzin, in ticmitlania in tlanezcayotl inic huel tinechmoneltoquitiz, inic  
ticmochihuilitiz in iteocaltzin in oncan mitzmitlanililia, ticmoquechiliz;

auh ca huel yuh onicnolhuili in onimitznomaquili in notlatol inic nimitzhualnohuiquiliz in  
itla inezca in ineltica in itlanequiliztzin inic nomac oticmocahuili.

Auh ca oquihuelmocaquiti in miiyotzin in motlatoltzin; auh oquimopaccacelili in  
ticmitlania in itla inezca, ineltica, inic mochihuaz moneltiliz in itlanequiliztzin.

Auh ye in in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili inic occeppa nimitznottiliquih;  
auh, onicnitlanilili in itla inezca inic nineltocoz, in yuh onechmolhuili nechmomaquiliz,  
auh ca zan niman oquimoneltilili

Auh onechmihuali in icpac tepetzintli in canin yeppa noconnottiliani inic ompa  
nictetequitih in nepapan Caxtillan xochitl

Auh in onictequito, onic-hualnohuiquilili in oncan tlatzintlan;

auh ca imaticatzinco conmocuil,   
occeppa nocuixanco oconhualmotemili

inic nimitzhualnotquiliz in huel Tehuatzin nimitznomaquiliz

Macihui in ca huel nicmattia camo imochiuhyan xochitl in icpac tepetzintli, ca zan  
tetexcalla, netzolla, huitztla, tenopalla, mizquitla amo ic oninotzotzon, amo ic  
nomeyolloac

In nacito in icpac tepetzintli in nitlachix ca ye xochitalpan

oncan cenquiztoc in ixquich nepapan tlaxochitl caxtillancayotl ahuaach, tonameyotoc,  
inic niman onictetequito.

Auh onechmolhuili inic ipampa nimitznomaquiliz; auh ca ye yuh nic neltilia inic oncan  
ticmottiliz in itla nezcaoyotl in ticmitlanilia inic ticmoneltiliz in itlanequiliztzin;

Ihuan inic neci ca neltiztli in notlatol, in nonetitlaniz:

Ca izca, ma xicmocelili"

Auh ca niman ic quihualzouh in iztac itilma in oquicuixanoticaca xochitl

Auh in yuh hualtepeuh in ixquich nepapan caxtillan xochitl,

niman oncan momachioti, neztiquiz in itlazoixiptlatzin iz cenquizca Ichpochtli  
SantaMaria Teotl Dios Inantzin in yuhcatzintli axcan moyetztica

in oncan axcan mopixtzinotica in itlazochantzinco in iteocaltzinco Tepeyacac,  
motocayotia Guadalupe.

Auh in oyuhquimottili in Tlatoani Obispo ihuan in ixquichtin oncan catca motlancua  
quetzque, cenca quimahuizoque,

quimotztimoquetzque, tlaocoxque, moyoltoneuhque, yuhquin ahcoya in inyollo inintlalnamiquliz;

Auh in Tlatoani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili in itlapopolhuililoca inic amo niman oquineltiti, in itlanequiliztzin, in iiyotzin in itlatoltzin. Auh in omoquetz quihualton in iquechtlan ic ilpitacatca in itlaquen, in itilma Juan Diego.

in itech omonexiti in oncan omomachiotitzino in Ilhuicac Cihuapilli.

Auh niman ic quimohuiquili; ompa quimotlalilito in ineteochihuayan

Auh oc onca ocemilhuiti in Juan Diego in ichantzincobispo; oc quimotzicalhui

Auh in imoztlayoc quilhui: -" Zaque, inic tictteittiz in canin itlanequiliztzin Ilhuicac Cihuapilli quimoquechililizque in iteocaltzin":

niman ic tetlalhuiloc inic mochihuaz moquetzaz.

Auh in Juan Diego in oyuhquittetititi in canin quimonahuatili in Ilhuicac Cihuapilli moquetzaz iteocaltzin, nimac ic tenahuati

in oc onaciznequi in ichan inic conittatiuh in itlatzin Juan Bernardino in huellanauhtoc, in icuac quihualcauhtehuac ceme quinoztazquia Teopixque in oncan Tlatilolco, inic quiyolcuitizquia, quicencahuazquia; in quimolhuili Ilhuicac Cihuapilli in ye opatic.

Auh amo zan icel quicauhque yaz, ca quihuicaque in ompa in ichan;

Auh in oyuh acito quittaque in itlatzin ye huel pactica, niman atle quicococa,

Auh in yehuatl cenca quimahuizo in quenin imach hualhuico, ihuan cenca mahuiztililo, quitlatani in imach tleica in yuhqui chihualo, in cenca mahuiztililo:

Auh in yehuatl quilhui in quenin icuac ompa hualehuac in quinochilizquia teopixqui in quiyolcuitiz, quicencahuaz, in oncan Tepeyacac quimottilitzino in Ilhuicac Cihuapilli; auh quimotitlani in ompa Mexico in quittatiuh in Tlatoani Obispo inic oncan quimocaltliz in Tepeyacac.

Auh quimolhuili in macamo motequipacho in ca ye pactica; in ic cenca moyollali.

Quilhui in itlatzin ca ye nelli ca niman icuac in quimopatili,

ihuan huel quimottili iz zan no huel ye iuhcatzintli in yuh quimottititzinoaya in imach;

ihuan quimolhuili in quenin yehuatl oc quimototlanili Mexico in quittaz Obispo

Auh ma no in icuac quittatiuh, ma huel moch ic quixpantiz quinonotzaz in tlein oquittac,

ihuan in quenin tlamahuizoltica oquimopatili

auh ma huel yuh quimotocayotiliz, ma huel yuhmotocayotitzinoz iz CENQUIZCA ICHPOCHTZINTLI SANTA MARIA DE GUADALUPE in itlazoixiptlatzin.

Auh niman ic quihualhuicaque in Juan Bernardino in ixpan Tlatohuani Obispo in quinonotzaco, in ixpan tlaneltico.

Auh inehuan in imach Juan Diego quincalloti in ichan Obispo achi quezquilhuitl inoc ixquic ica moquetzino iteocaltzin Tlatoca Cihuapilli in oncan Tepeyacac in canin quimottitili in Juan Diego.

Auh in Tlatohuani Obispo quicuani ompa in Iglesia Mayor in itlazoixiptlatzin in lhuicactlazocihuapilli

Quihualmoquixtili in ompa itecpanchan in ine-teochihuayan moyetzticatca: inic mochi tlatatl quittaz quimahuizoz in Itlazoixiptlatzin.

Auh huel cenmochi iz cematpetl olin, in quihualmottiliaya, in quimahuizoaya in Itlazoixiptlatzin.

Huallateomatia

216. quimotlatlauhtiliaya

Cenca quimahuizoaya in quenin teotlamahuizoltica inic omonexiti, inic niman ma aca tlalticpac tlatatl oquimicuilhui in itlazoixiptlayotzin.